Porównanie tłumaczeń Jana 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja jestem ― winoroślą, wy ― gałęziami. ― Trwający we Mnie, a Ja w nim, ów przynosi owoc wielki, gdyż beze Mnie nie jesteście w stanie uczynić niczego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem winorośl wy latorośle który trwa we Mnie i Ja w nim ten przynosi owoc liczny bo beze Mnie nie możecie czynić nic |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem winoroślą – wy pędami.\* Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten wydaje obfity owoc, bo beze Mnie nie jesteście w stanie nic uczynić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem winoroślą, wy pędami. Pozostający we mnie i ja w nim, ten niesie owoc liczny, bo beze mnie nie możecie czynić nic. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem winorośl wy latorośle który trwa we Mnie i Ja w nim ten przynosi owoc liczny bo beze Mnie nie możecie czynić nic |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem winoroślą — wy pędami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi obfity owoc, bo beze Mnie nie jesteście w stanie nic uczynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem winoroślą, a wy jesteście latoroślami. Kto trwa we mnie, a ja w nim, ten wydaje obfity owoc, bo beze mnie nic nie możecie zrobić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest winna macica, a wyście latorośle; kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten przynosi wiele owocu; bo beze mnie nic uczynić nie możecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest winna macica: wyście latorośli. Kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten siła owocu przynosi, bo beze mnie nic czynić nie możecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem krzewem winnym, wy – latoroślami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi owoc obfity, ponieważ beze Mnie nic nie możecie uczynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem krzewem winnym, wy jesteście latoroślami. Kto trwa we mnie, a Ja w nim, ten wydaje wiele owocu; bo beze mnie nic uczynić nie możecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem krzewem winnym, wy zaś latoroślami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi obfity owoc, bo beze Mnie nic nie możecie uczynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem krzewem winorośli, a wy gałązkami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi obfity owoc, gdyż beze Mnie nic nie możecie uczynić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja jestem krzewem winnym, wy gałązkami. Gdy ktoś trwać będzie we mnie, a ja w nim, taki wyda owoc obfity, bo beze mnie nie jesteście zdolni niczego uczynić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja jestem tą winoroślą, a wy gałązkami. Kto trwa w społeczności ze mną, jak ja z nim, ten wydaje obfity owoc; beze mnie niczego nie dokonacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jestem krzewem winnym, a wy latoroślami. Kto pozostaje we Mnie, a Ja w nim, ten przynosi wiele owocu. Beze Mnie nic nie możecie uczynić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є лоза, ви - віття. Хто перебуває в мені і я в ньому, той приносить рясний плід, бо без мене не можете робити нічого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja jakościowo jestem ta winorośl, wy zaś te życionośne odłamy. Ten pozostający we mnie i ja w nim, ten właśnie przynosi owoc wieloliczny, że beze mnie nie możecie czynić nic.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem winoroślą wy pędami. Kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten niesie wiele owocu, bo beze mnie nic nie zdołacie czynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja jestem krzewem winnym, a wy jesteście latoroślami. Ci, którzy trwają zjednoczeni ze mną, a ja z nimi, ci przynoszą obfity owoc, bo w oderwaniu ode mnie nie możecie zrobić nic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jestem winoroślą, a wy gałęziami. Kto pozostaje w jedności ze mną, a ja w jedności z nim, ten przynosi wiele owocu, ponieważ beze mnie w ogóle nic nie może uczynić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja jestem krzewem winorośli, a wy—jego gałązkami. Kto trwa we Mnie, a Ja w nim, ten obficie owocuje. Beze Mnie jednak nic nie możecie zrobić. |

1. 1) <x>530 12:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:19</x>; <x>540 3:5-6</x>; <x>570 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)